

2. Для получения образцов промышленного назначения необходимо более жесткое связывание с матрицей с помощью бифункциональных реагентов, о чём свидетельствуют опыты с глутаровым диальдегидом, или, возможно, включение в полупроницаемые мембраны.

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПО ГЕНЕТИКЕ

*Северинчик А.Н.*

*Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь*

*Кафедра иностранных языков*

*Научный руководитель – ст. преподаватель Фёдорова М.А.*

В современном общем (индоевропейском и восточном) языкознании все большее внимание уделяется вопросам изучения и сопоставления грамматических и лексических явлений разносистемных языков, в том числе вопросам отраслевых терминологий, особенно различным аспектам медицинской терминологии. Предлагаемая работа посвящена полному исследованию одной из самых молодых и развивающихся терминологических подсистем немецкого и русского языков – терминологии медицинской генетики.

Предметом нашего исследования являются особенности и словарный состав немецкой и русской медицинской терминологии по генетике. Постановка данного вопроса нам представляется весьма актуальной не только в чисто теоретическом отношении, но и как предусматривающая исследование большого лингвистического материала медицинского характера на основе и в связи с теорией и практикой перевода прежних и новых терминов в области генетики.

Целью и задачами исследования является изучение и толкование медико-генетических терминов в немецком и русском языках, исследование и описание некоторых семантических особенностей медико-генетических терминов в немецком и русском языках. В работе рассматриваются также некоторые особенности межотраслевой полисемии и омонимии в терминологии, отсутствие единого подхода в оценке статуса иноязычных заимствований в терминологических подсистемах русского языка.

Материалом исследования послужили термины генетики, предложенные, главным образом, в различных словарях. Выборка производилась из немецко-русских специальных и общих биологических, генетических и медицинских словарей. Также выборка производилась из научных словарей, словарей-справочников и толковых словарей.

Для исследования семантики терминов был использован дистрибутивный анализ, основанный на совместной встречаемости терминов друг с другом в текстах, в том числе и дефинициях, и метод анализа дефиниций, основанный на логико-лингвистическом анализе определений значений терминов, описательно-пояснительный, метод текстового поиска, лексических объяснительных трансформаций.

Количество исследованных терминов: русскоязычных – 564, немецкоязычных – 836.

**Выводы.** Наличие внутридисциплинарной и междисциплинарной формы полисемии вызывает трудности в терминопотреблении, и от нее необходимо избавляться путем внедрения новых терминов (неологизмов или бывших синонимов) при одновременном ограничении значения исходного термина. Отсутствие связей между значениями омонимов, лишая носителей языка необходимых им опор в овладении и хранении лексических единиц, делает омонимию нежелательным для языка явлением, ограничивая одновременно сферу его распространения. В речи омонимия может явиться помехой пониманию и распознаванию точного смысла высказывания.

Основной объективной причиной синонимии в данной области можно считать несформированность самой предметной области, когда еще не произошел естественный (и сознательный) отбор лучшего термина и имеется несколько вариантов для одного и того же понятия.